**Особенности принятия переводческих решений   
в любительском и профессиональном переводах   
(на примере перевода миниатюры Н. Геймана “October Tale”)**

Рябцева Мария Александровна

Доцент, канд. филол. наук

Сибирский государственный индустриальный университет,

Новокузнецк, Россия

*E-mail: masha-athelas@yandex.ru*

Любительские переводы художественной литературы в настоящее время получают распространение по нескольким причинам. Во-первых, благодаря наличию технической возможности публиковать их: для этого можно использовать как собственную интернет-страницу (личный блог), так и платформы для сетевых авторов, такие как Книга Фанфиков (Ficbook) или журнал «Самиздат» (Samlib). При этом обратная связь в виде комментариев других пользователей помогает улучшить текст перевода. Как замечает С.А. Медведев, «под воздействием интернет-рецензии изначальный текст может претерпеть значительные изменения» [Медведев: 78]. Весомую мотивацию для авторов любительских переводов также представляет желание как можно раньше познакомить читателей с произведением иноязычного автора. Доступность текстов на языке оригинала определяет ещё одну причину для развития любительских переводов: получив возможность сравнить тексты оригинала и перевода, читатели делают собственный вывод о качестве последнего. Стремление исправить обнаруженные ошибки и недочёты побуждает к созданию собственного варианта перевода как абсолютных дилетантов, так и людей, имеющих филологическое образование и высокий уровень владения языком, но по тем или иным причинам не занимающихся переводами как основным видом деятельности.

Предметом данной работы является сравнение любительского и профессионального перевода цикла «Календарь историй» английского писателя Нила Геймана (“The Calendar of Tales” by Neil Gaiman). Любительский перевод под псевдонимом Katrina Keynes был опубликован в 2013 году на сайте ficbook.net практически сразу после появления оригинального произведения. Перевод, выполненный Анной Блейз, можно считать профессиональным: за эту работу переводчица, окончившая Литературный институт им. А.М. Горького, получила в 2016 году премию Норы Галь, впоследствии перевод цикла под названием «Календарь сказок» был опубликован издательством АСТ. Цикл «Календарь историй» составляют 12 коротких рассказов (миниатюр) средним объёмом около 1000 слов, каждая из которых посвящена определённому месяцу. Миниатюра “October Tale” использует мотивы восточного фольклора: джинн, освобождённый из лампы девушкой по имени Хейзел, предлагает ей три желания, но девушка отказывается, так как вполне довольна своей жизнью. Тем не менее джинн остаётся с Хейзел, выполняя уже не волшебные желания, а обычные поручения по хозяйству, и в конце концов они становятся парой.

С композиционной точки зрения “October Tale” представляет собой рассказ от первого лица (с точки зрения джинна). В тексте сочетаются диалог, косвенная речь и небольшое количество описаний. Стилистика текста в целом относится к современной эпохе, с отдельными вкраплениями узнаваемых «восточных» речевых формул. Предмет нашего интереса составляет работа переводчика-любителя и професиионала с сильными позициями текста, т.е. теми его элементами, которые играют основную роль в его интерпретации. Мы предполагаем, что если переводчик-профессионал знаком с теоретическими основами художественного перевода, то переводчик-любитель может действовать интуитивно, исходя из собственного эмпирического опыта чтения произведений на английском и русском языке.

С учётом жанровой специфики оригинального произведения, в качестве сильных позиций текста миниатюры “October Tale” выделим следующие: заголовок, начало и конец текста, аллюзии, опорные элементы композиции (повторы). Проследив, как каждая из этих позиций воплощается в оригинальном тексте (ОТ), любительском переводе (ЛП) и профессиональном переводе (ПП), мы пришли к следующим выводам:

ЛП в целом отвечает литературным нормам русского языка, однако во многих случаях слишком буквально следует синтаксису оригинального англоязычного текста, что приводит к формированию не вполне естественных и благозвучных конструкций: *‘not that you’d want that, of course’ – ‘не то чтобы тебе было это интересно, конечно’.* Кроме того, переводчик-любитель не вполне справляется с передачей внутренней ритмики текста, основанной на повторах, а также теряет подразумеваемую коннотативную окраску определённых лексических единиц, кроме тех случаев, когда она выражена напрямую. Главным недостатком ЛП признаётся отсутствие последовательности в принятии переводческих решений. Вместе с тем отдельные удачные примеры показывают, что переводчик-любитель понимает функции используемых выразительных средств, но при передаче их на русском языке получает менее эффектный результат.

ПП отличается, в первую очередь, гораздо большей эмоциональностью, которая не всегда имеет достаточные основания в тексте оригинала: *“You’re a genie” – “Да ты же джинн!”* Благодаря вниманию к внутренней структуре миниатюры, продуманному использованию языковых средств, соблюдением таких общих стилистических требований к русскоязычному тексту, как глагольность, текст ПП выглядит цельным произведением, решающим ту же художественную задачу, что и оригинал Н. Геймана. Тем не менее при сравнении отдельные решения ЛП выглядят предпочтительными в силу их большей близости к оригинальному тону текста, хотя сложно судить, сделал ли переводчик-любитель в этих случаях сознательный выбор или же не рискнул проявить свободу.

Литература

1. Гейман Н. Сказка октября (пер. А. Блейз) // Осторожно, триггеры (сборник). М.: АСТ, 2016. С. 168-171.

2. Гейман Н. Октябрь (пер. Katrina Keynes). Книга Фанфиков: https://ficbook.net/readfic/617665/2052564#part\_content

3. Медведев С. А. Интернет-рецензия в аспекте эволюции жанра рецензии // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы III Междунар. науч. конф. (Москва, ноябрь 2014 г.). М.: Буки-Веди, 2014. С. 77-79.

4. Gaiman N. October Tale // Trigger Warning: Short Fictions and Disturbances. New York, 2015. Pp. 147-149.